



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR MBROJTJEN E DËSHMITARËVE

THE DRAFT LAW ON PROTECTION OF WITNESS

NACRT ZAKONA O ZAŠTITI SVEDOKA



<p>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p>LIGJIN PËR MBROJTJEN E DËSHMITARËVE</p> <p>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Fushëveprimi dhe qëllimi i ligjit</p> <p>1. Ky Ligj rregullon masat e posaçme, të përkohshme dhe të jashtëzakonshme, mënyrën dhe procedurat e mbrojtjes së dëshmitarëve si dhe organizimin, funksionimin, kompetencat dhe marrëdhëniet ndërmjet organeve të ngarkuara për propozimin, vlersimin,</p>	<p>THE REPUBLIC OF KOSOVO THE ASSEMBLY</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p>LAW ON PROTECTION OF WITNESS</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Scope and purpose of the law</p> <p>1. This Law regulates special, temporary and extraordinary, measures and procedures for witness protection as well as the organization, function, competences and relations between the competent authorities for proposal, evaluation, approval, extension and application of witness</p>	<p>REPUBLIKA KOSOVO SKUPŠTINA</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Odobrava</p> <p>ZAKON O ZAŠTITI SVEDOKA</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Delokrug i svrha zakona</p> <p>1. Ovaj zakon reguliše posebne mere, privremene i vanredne, načine i postupke zaštite svedoka, kao i organizovanje, funkcionisanje, nadležnosti i odnose između organa koji su zaduženi o predlogu, proceni, usvajanju, produženju i primeni</p>
---	---	--



<p>miratimin, zgjatjen dhe zbatimin e programit të mbrojtjes së dëshmitarëve.</p>	<p>protection program.</p>	<p>programa o zaštiti svedoka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p>
<p>1. Në kuptim të këtij Ligji termet e përdorura kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Person i afërm – është antari i familjes ashtu siç parashihet me Kodin e Procedurës Penale.</p> <p>1.2. Rrezik serioz – është frika e arsyeshme për rrezikimin e jetës, shëndeti fizik apo psikik.</p> <p>1.3. Person i mbrojtur – është personi me të cilin është vendosur marrëveshja e mbrojtjes.</p> <p>1.4. Programi - është Programi për mbrojtjen e dëshmitarëve siç parashift me këtë ligj.</p> <p>1.5. Komisioni - është Komisioni për mbrojtjen e dëshmitarëve, siç parashihet me këtë ligj.</p> <p>1.6. Drejtoria- është Drejtoria për</p>	<p>1. In understanding of this Law used terms have this meaning:</p> <p>1.1. Close person- is a family member as provided for in Criminal Procedure Code.</p> <p>1.2. Serious threat- means a warranted fear of danger to life, physical or mental health</p> <p>1.3. Protected person- means the person with whom the Agreement on Protection has been made.</p> <p>1.4. Program- means the Witness Protection Programme as foreseen under this Law.</p> <p>1.5. Committee- means the Witness Protection Committee, as foreseen under this Law.</p> <p>1.6. Directorate- means the Witness</p>	<p>1. Upotrebljeni izrazi u ovom Zakonu imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Blisko lice – je član porodice onako kako je predviđeno Zakonikom o krivičnom postupku.</p> <p>1.2. Ozbiljna opasnost- je opravdan strah na ugrožavanje života , fizičkog ili psihičkog zdravlja.</p> <p>1.3. Zaštićeno lice - je lice sa kojim je zaključen Sporazum zaštite.</p> <p>1.4. Program- je program o zaštiti svedoka kao što je propisano ovim zakonom.</p> <p>1.5. Komisija- je Komisija za zaštitu svedoka kao što je propisano ovim zakonom .</p> <p>1.6. Direkcija- je Direkcija za Zaštitu</p>



<p>mbrojtjen e dëshmitarëve brenda Policisë së Kosovës e themeluar me këtë ligj.</p> <p>1.7. Sekret Zyrtar – ka kuptimin e njëjtë si në Kodin Penal të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Bazat për aplikimin e masave mbrojtëse</p> <p>1. Masat mbrojtëse mund të zbatohen gjatë dhe pas procedurës penale për personin e rrezikuar në lidhje me hetimet për veprat penale si vijon:</p> <p>1.1. Vepër penale kundër Kosovës, shtetasve dhe banorëve të saj ashtu siç parashihet në Kapitullin përkatës të Kodit Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. Vepër penale kundër të drejtës ndërkombëtare ashtu siç parashihet në Kapitullin përkatës të Kodit Penal të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Vepër penale e kryer nga një grup i organizuar kriminal;</p> <p>1.4. Vepër penale për të cilën me ligj</p>	<p>Protection Directorate within Kosovo Police, established by this Law.</p> <p>1.7. Official Secret- has the same meaning as in the Criminal Code of Kosovo;</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Grounds for application of protection measures</p> <p>1. Protection measures may be implemented during and after criminal proceeding for the endangered person with regard to the investigations for criminal offences as follows:</p> <p>1.1. Criminal offence against Kosovo and its residents as indicated in the respective Chapter of Criminal Code of Republic of Kosovo.</p> <p>1.2. Criminal offence against international law as indicated in the respective Chapter of Criminal Code of Republic of Kosovo.</p> <p>1.3. Criminal offence committed by organized criminal group.</p> <p>1.4. Criminal offence which is punishable</p>	<p>Svedoka u okviru Kosovske Policije osnovana ovim zakonom.</p> <p>1.7. Službena Tajna- ima isto značenje kao u Krivičnom Zakoniku Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Osnovi za primenu zaštitnih mera</p> <p>1. Zaštitne mere se mogu primeniti tokom i nakon krivičnog postupka za ugroženu osobu u vezi sa istragama o krivičnim delima u sledećem:</p> <p>1.1. Krivična dela protiv Kosova i njegovih stanovnika kao što je propisano u Krivičnom Zakoniku Republike Kosovo;</p> <p>1.2. Krivična dela protiv međunarodnog prava kao što je propisano u dotičnom poglavlju Krivičnog Zakonika Republike Kosovo;</p> <p>1.3. Krivično delo izvršeno od jedne organizovane kriminalne grupe;</p> <p>1.4. Krivično delo za koje je</p>
---	--	--



<p>parashihet dënimi me pesë apo më shumë vite burgim.</p> <p>2. Masat mbrojtëse mund të zbatohen ndaj personit në lidhje me veprat penale të parapara në paragrafin 1, të këtij neni nëse:</p> <p>2.1. Ekziston rrezik serioz ndaj atij personi dhe personave të afërm të tij;</p> <p>2.2. Personi pranon që të bashkëpunoj ngusht me organet e hetuesisë dhe gjyqësisë.</p> <p style="text-align: center;">KREU II MASAT MBROJTËSE</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Llojet e Masave Mbrojtëse</p> <p>1. Masa mbrojtëse zbatohet për të siguruar mbrojtje të personit të mbrojtur nga rreziku serioz ndaj jetes së tij, shëndetit fizik apo psikik apo ndaj personave të afërm të përcaktuar në këtë Ligj.</p> <p>2. Masat mbrojtëse janë si në vijim:</p> <p>2.1. Mbrojtja fizike e personit të</p>	<p>by imprisonment of five or more years.</p> <p>2. Protection measures may be applied towards the person related to criminal offences provided for in paragraph 1 of the present article if:</p> <p>2.1. There is a serious threat to that person and his close persons;</p> <p>2.2. That person is closely cooperating with the courts or investigatory authorities.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II PROTECTION MEASURES</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Types of Protection Measures</p> <p>1. Protection measure is applied to ensure the protection for the protected person from serious threat against his life, physical or mental health or to close persons defined in this Law.</p> <p>2. Protection measure are as follows:</p> <p>2.1. Physical protection of the protected</p>	<p>propisana kazna zatvorom sa pet ili više godina .</p> <p>2. Zaštitne mere su mogu primeniti prema licu u vezi kriivčnih dela propisanih u stavu 1, ovog člana ako:</p> <p>2.1. Postoji ozbiljna opasnost prema licu ili njegovim najbližim;</p> <p>2.2. Lilce pristaje da blisko sarađuje sa istražnim i pravosudnim organima.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II ZAŠTITNE MERE</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Vrste Zaštitnih Mera</p> <p>1. Zaštitna mera se sprovodi da se obezbedi zaštita lica zaštićenog od ozbiljnih opasnosti po život , fizičkog zdravlja ili psihičkog ili prema najbližim licima propisana ovim Zakonom.</p> <p>2. Zaštitne mere su kao u sledećem:</p> <p>2.1. Fizička zaštita zaštićenog lica;</p>
--	---	--



<p>mbrojtur;</p> <p>2.2. Zhvendosja e përkohshme e personit të mbrojtur në vend të sigurt;</p> <p>2.3. Procedurat e veçanta për qasje në të dhëna dhe dokumente në lidhje me personat e mbrojtur, nga zyrat e lëshimit të dokumenteve dhe bazës së të dhënave tjera formale;</p> <p>2.4. Ndërrimi i vendbanimit, punës apo shkollimit të personit të mbrojtur;</p> <p>2.5. Ndërrimi i identitetit të personit të mbrojtur;</p> <p>2.6. Ndryshimi i pamjes fizike të personit të mbrojtur duke përfshirë edhe operacionin plastik;</p> <p>2.7. Mbështetje financiare për personin e mbrojtur;</p> <p>2.8. Mbështetja sociale, ligjore dhe çfarëdo mbështetje tjetër e nevojshme për personin e mbrojtur dhe</p> <p>2.9. Regjim i veçantë për personin e mbrojtur në mbajtje, në institucione korrektuese.</p>	<p>person;</p> <p>2.2. Temporary relocation of protected person to a secure place;</p> <p>2.3. Special procedures for access to data and documents related to protected persons from document issuing offices and other formal information databases;</p> <p>2.4. Change of the protected person's place of residence, work or study;</p> <p>2.5. Change of identity of the protected person;</p> <p>2.6. Change of the protected person appearance , including plastic surgery;</p> <p>2.7. Financial support for the protected person;</p> <p>2.8. Social, legal and other necessary assistance for the protected person;</p> <p>2.9. Special regime for the protected person in custody, in correctional institutions.</p>	<p>2.2. Privremeno preseljenje zaštićenog lica na bezbedno mesto;</p> <p>2.3. Posebni postupci za pristup podacima i dokumentima u vezi sa zaštićenim licem, kancelarije za izdavanje dokumenata i drugih formalnih podataka;</p> <p>2.4. Promena prebivališta, posla ili obrazovanja zaštićenih soba;</p> <p>2.5. Promena identiteta zaštićenog lica;</p> <p>2.6. Promena fizičkog izgleda zaštićenog lica obuhvatajući i plastičnu operaciju;</p> <p>2.7. Finansijska podrška zaštićenom licu;</p> <p>2.8. Socijalna podrška , zakonska i bilo koja potrebna podrška za zaštićeno lice i</p> <p>2.9. Poseban režim za zaštićeno lice na držanju, u korektivnim institucijama.</p>
--	---	---



<p>3. Drejtoria bën propozimin për shqiptimin e një apo më shumë masave mbrojtëse, duke marrë në konsideratë rrethanat specifike dhe mendimin e personit të rrezikuar. Masat mbrojtëse mund të zbatohen vetëm me pëlqimin e personit të rrezikuar. Vendosja e masave mbrojtëse të cilat nuk janë të pranuar nga personi i rrezikuar janë të ndaluara.</p> <p>4. Nëse ekziston baza mbi të cilën mund të vendoset për masat mbrojtëse, por personi i rrezikuar nuk është në gjendje të jep pëlqimin e tij për shkak të gjendjes fizike apo mendore të tij, masat mbrojtëse urdhërohen dhe zbatohen deri në ndryshimin e rrethanave kur personi i mbrojtur do të jetë në gjendje të jep pëlqimin e tij për t'u mbrojtur. Nëse personi i mbrojtur refuzon të jep pëlqimin, mbrojtja e caktuar ndërpritet.</p> <p>5. Masat e parapara me këtë ligj nuk mund të zbatohen ndaj të miturve të rrezikuar, pa pëlqimin paraprak të prindërve ose kujdestarit të tyre. Për personat e privuar pjesërisht, apo plotësisht nga zotësia e veprimit, pëlqimin e jep personi i autorizuar me ligj për përfaqësimin e tyre apo kujdestari.</p>	<p>3. Directorate makes a proposal for applying one or more protection measures, taking into account specific circumstances. Protection measures can be implemented only with the consent of the endangered person. Application of protection measures which are not accepted by the protected person is prohibited.</p> <p>4. If there is a ground according to which protection measure can be applied but endangered person can not give his consent due to his physical or mental condition, protection measures shall be applied and implemented until the change of circumstances when the protected person will be able to give his consent to be protected. If protected person refuses to give consent, the applied protection measures shall be terminated.</p> <p>5. The measures undertaken on the basis of the present Law shall not be applied against the minors, who are at risk, without prior approval of their parents or guardians. For persons partially or fully deprived from liability, approval shall be given by the legally authorized person for their representation or guardianship.</p>	<p>3. Direkcija predlaže za izricanje jedne ili više zaštitnih mera, uzimajući u obzir specifične okolnosti i mišljenje ugrožene osobe. Zaštitne mere se mogu primeniti samo u saglasnosti sa ugroženim licem. Uspostavljanje zaštitnih mera koje nisu prihvaćene od ugroženog lica su zabranjene.</p> <p>4. Ako postoji osnova na kojoj se mogu uspostaviti zaštitne mere, a ugroženo lice nije u stanju da da svoj pristanak zbog njegovog fizičkog ili psihičkog stanja, zaštitne mere se naređuju i sprovode do izmene okolnosti kad zaštićeno lice bude u stanju da da svoj pristanak da bude zaštićeno. Ako zaštićeno lice odbije da da pristanak, određena zaštita se ukida.</p> <p>5. Predviđene mere ovim zakonom ne mogu se primeniti na maloletnike, ugrožene, bez predhodnog pristanka roditelja ili njihovih staratelja. Za osobe lišene privremene ili potpune sposobnosti delovanja, pristanak daje zakonski ovlašćeno lice za njihovo zastupanje ili starateljstvo.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;">Neni 5 Mbrojtja fizike e personit të mbrojtur</p> <p>1. Mbrojtja fizike e personit të mbrojtur bëhet në formë të hapur apo të fshehtë, e zbatuar gjatë 24 orësh apo gjatë periudhave të caktuara kohore dhe vetëm brenda territorit të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Gjatë zbatimit të mbrojtjes fizike të personit të mbrojtur përdoren masa të veçanta të sigurisë fizike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Physical protection of the protected person</p> <p>1. Physical protection of protected person shall be performed in open or secret manner, and it shall be executed 24 hours per day or for specific periods of time only inside the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. During implementation of the physical protection of the protected person special physical security measures are used.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Fizička zaštita zaštićenog lica</p> <p>1. Fizička zaštita zaštićenog lica primenjuje se u otvorenom ili skrivenom obliku , primenjena tokom 24 časa ili u toku određenog vremenskog perioda i to samo na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Tokom primene fizičke zaštite zaštićenog lica koriste se posebne mere fizičke bezbednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Zhvendosja e përkohshme e personit të mbrojtur në vend të sigurt</p> <p>1. Personi i mbrojtur mund të zhvendoset përkohësisht në vend të sigurt.</p> <p>2. Gjatë zhvendosjes së përkohshme të personit të mbrojtur për në vend të sigurt, mund të përdoren masa të veçanta fizike dhe teknike të sigurisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Temporary relocation of protected person to a secure place</p> <p>1. Protected person may be temporary relocated to a secure place.</p> <p>2. During the temporary relocation of the protected person to a secure place, special physical and technical security measures may be used.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Privremeno preseljenje zaštićenog lica na bezbedno mesto</p> <p>1. Zaštićeno lice može se privremeno preseliti na bezbedno mesto.</p> <p>2. Tokom privremenog preseljenja zaštićenog lica na bezbedno mesto , mogu se koristiti posebne fizičke mere i tehničkog obezbeđenja.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 7 Procedurat e veçanta për marrjen e të dhënave</p> <p>1. Komisioni mund t'ia ndaloj apo kufizoj zyrave për lëshim të dokumenteve dhe menaxhueseve të tjerë të bazës së të dhënave, lëshimin e të dhënave në lidhje me personin e mbrojtur. Këto të dhëna mund të largohen nga zyrat e lëshimit të dokumenteve apo menaxhuesëve të bazës së të dhënave dhe të përcillen tek Drejtoria.</p> <p>2. Të dhënat mbi personin e mbrojtur lëshohen vetëm në bazë të vendimit të Komisioni për vlerësim të programit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Special procedures for obtaining data</p> <p>1. The Committee may prohibit or restrict the release of information in relation to the protected person to the offices for the issuance of documents and to other managers of the personal databases. These data may be removed from the office for the issuance of documents or the managers of the information databases and shall be forwarded to the Directorate</p> <p>2. Data on the protected person shall be released only by the decision of the Committee for assessment of the program.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Posebni postupci za dobijanje podataka</p> <p>1. Komisija može zabraniti ili ograničiti kancelarijama za izdavanje dokumenata i drugih menadžera baze podataka, izdavanje podataka u vezi zaštićenog lica. Ovi podaci se mogu ukloniti iz kancelarija za izdavanje dokumenata ili menadžera baze podataka i dostaviti u Direkciju.</p> <p>2. Podaci o zaštićenj osobi izdaju se samo na osnovu odluke Komisije o proceni programa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Ndërrimi i vendbanimit, punës apo shkollimit të personit të mbrojtur</p> <p>1. Personi i mbrojtur mund të zhvendoset përkohësisht apo përherë nga vendbanimi, vendi i punës apo vendi i shkollimit të tij. Zhvendosja organizohet nga Drejtoria .</p> <p>2. Zhvendosja e personit të mbrojtur realizohet brenda territorit të Republikës</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Change of the protected person's place of residence, work or study</p> <p>1. The protected person can be temporarily or permanently relocated from his residence, place of work or study. Relocation shall be organized by the Directorate.</p> <p>2. Relocation of protected person will be performed within the territory of Republic</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Promena prebivališta , posla ili školovanja zaštićenog lica</p> <p>1. Zaštićena osoba se može privremeno ili trajno preseliti iz prebivališta, radnog mesta ili njegovog mesta školovanja.Selidbu organizuje Direkcija.</p> <p>2. Premeštaj zaštićene osobe se ostvaruje na teritoriji Republike Kosovo</p>



<p>së Kosovës apo jashtë Kosovës në bazë të marrëveshjeve ndërkombëtare apo në mënyrë të ndërsjelltë.</p>	<p>of Kosovo or outside Kosovo on the basis of international agreements or on the basis of reciprocity.</p>	<p>ili van Kosova na osnovu međunarodnih sporazuma ili na međusoban način.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Ndryshimi i identitetit të personit të mbrojtur</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Change of the identity of protected person</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Promena identiteta zaštićenog lica</p>
<p>1. Ndryshimi i identitetit të personit të mbrojtur është ndryshim i pjesërishëm apo i tërësishëm i të dhënave personale të personit të mbrojtur dhe mund të zgjasë për një periudhë të përkohshme apo të përhershme kohore.</p> <p>2. Të dhënat personale në dokumentet e reja apo në bazat e të dhënave nuk mund të jenë të dhëna të njëjta me ato të ndonjë personi tjetër të gjallë apo të vdekur.</p> <p>3. Vendimi për ndryshim të identitetit të personit të mbrojtur duhet të bëhet nga Komisioni.</p> <p>4. Ndryshimi i identitetit të personit të mbrojtur nuk ndikon në statusin, të drejtat dhe detyrimet tjera të personit të mbrojtur.</p> <p>5. Ndryshimi i identitetit të personit të mbrojtur zbatohet vetëm atëherë kur</p>	<p>1. The changing of the identity of a person means the complete or partial change of personal data of protected person and may be temporary or permanent.</p> <p>2. Personal data entered into new documents or databases can not be the same with data of another person alive or dead.</p> <p>3. The decision on the change of the identity of the protected person shall be taken by the Committee.</p> <p>4. Change of identity of the protected person shall not influence on the status, rights and other obligations of protected person.</p> <p>5. Change of identity of the protected person shall be implemented only when the</p>	<p>1. Promena identiteta zaštićenog lica je delimična ili potpuna promena ličnih podataka zaštićene osobe i može trajati jedan privremeni ili stalni vremenski period.</p> <p>2. Lični podaci u novim dokumentima ili u bazi podataka ne mogu biti isti sa podacima neke žive ili mrtve osobe.</p> <p>3. Odluka o promeni identiteta zaštićenog lica se treba uraditi od strane Komisije.</p> <p>4. Promena identiteta zaštićenog lica ne utiče na status , prava i druge obaveze zaštićenog lica.</p> <p>5. Promena identiteta zaštićenog lica primenjuje se samo kad zaštićeno lice</p>



<p>personi i mbrojtur i përmbush detyrimet ndaj palës së tretë.</p> <p>6. Dokumentet dhe të dhënat origjinale të identitetit origjinal të personit të mbrojtur mbahen në Drejtori.</p> <p>7. Nëse, pas ndryshimit të identitetit të personit të mbrojtur, Drejtoria pranon kërkesë që personi i mbrojtur të përmbush një detyrim para se personi i mbrojtur të ketë pas identitet autentik, Drejtoria për mbrojtje të dëshmitarit do të kërkoj nga personi i mbrojtur të përmbush detyrimin me ndihmën e Drejtoris për mbrojtje të dëshmitarëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Ndryshimi i pamjes fizike të personit të mbrojtur duke përfshir edhe operacionin plastik</p> <p>1. Ndryshimet e vogla apo të dukshme të pamjes fizike të personit të mbrojtur përmes operacionit plastik mund të zbatohen në raste të veçanta kur masat tjera mbrojtëse nuk janë të mjaftueshme për të mbrojtur personin e mbrojtur.</p> <p>2. Ndryshimet e parapara në paragrafin 1</p>	<p>protected person fulfils obligations towards third parties.</p> <p>6. Documents and original data on the authentic identity of the protected person shall be kept in the Directorate.</p> <p>7. If, after the change of identity of protected person, the Directorate receives a request that protected person shall fulfil an obligation before the protected person obtained authentic identity, police witness protection unit will request from protected person to fulfil an obligation with the help of police witness protection unit.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Change of the protected person's appearance including plastic surgery</p> <p>1. Minor or visible changes to physical appearance of the protected person through plastic surgery may be implemented in exceptional cases when other protection measures are not sufficient to protect the protected person.</p> <p>2. Changes indicated on paragraph 1 of this</p>	<p>ispuni obaveze prema trećoj stranci.</p> <p>6. Dokumenti i originalni podaci o identitetu zaštićenog lica čuvaju se u Direkciji.</p> <p>7. Ako, nakon promene identiteta zaštićenog lica, Direkcija primi zahtev da zaštićeno lice ispuni jednu obavezu pre nego što zaštićeno lice je imalo autentičan identitet, policijska jedinica za zaštitu svedoka, zatražiće od zaštićenog lica da ispuni obavezu pomoću policijske jedinice za zaštitu svedoka.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Promena fizičkog izgleda zaštićenog lica obuhvatajući i plastičnu operaciju</p> <p>1. Male ili očigledne promene fizičkog izgleda zaštićenog lica putem plastične operacije mogu se primeniti u izuzetnim slučajevima kad druge zaštitne mere nisu dovoljne za zaštitu zaštićenog lica.</p> <p>2. Predviđene promene u stavu 1 ovog</p>
--	--	--



<p>të këtij neni duhet të kufizohen në masë sa më të madhe të mundshme për të ofruar mbrojtje të mjaftueshme të personit të mbrojtur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Mbështetja financiare për personin e mbrojtur</p> <p>Mbështetja financiare për personin e mbrojtur mund të sigurohet atëherë kur personi i mbrojtur nuk ka burime të mjaftueshme financiare për të siguruar një standard minimal të jetesës përderisa është nën mbrojtje, siç përcaktohet nga Komisioni për secilën rast veç e veç. Mbështetja financiare për personin e mbrojtur sigurohet për një periudhë sa më të shkurtër të mundshme kohore deri në 12 muaj. Në rastet kur Komisioni vlerëson se vazhdimi i kësaj mase mbrojtëse është i domosdoshëm, nxirret vendim i ri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Mbështetja për personin e mbrojtur</p> <p>Mbështetja sociale, ligjore dhe ndihmat tjera të nevojshme për personin e mbrojtur mund të ofrohen për të garantuar sigurinë</p>	<p>article should be limited as much as possible in order to provide sufficient protection for the protected person.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Financial support for the protected person</p> <p>Financial support for the protected person can be provided when protected person has no sufficient financial sources to ensure a minimum living standard while being protected, as determined by the Committee for each case separately. Financial support for the protected person shall be provided for the shortest possible time period up to 12 months. In the cases when Committee assesses that continuation of this protection measure is necessary a new decision shall be taken.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Support for the protected person</p> <p>Social, legal support and any other kind of support necessary for protected person shall be offered in order to guarantee his security</p>	<p>zakona treba da se ograniče u najvećoj mogućoj meri da bi se obezbedila dovoljna zaštita zaštićenom licu.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Financijska podrška zaštićenom licu</p> <p>Financijska podrška zaštićenom licu može se obezbediti tada kad zaštićeno lice nema dovoljno financijskih izvora da bi obezbedilo jedan minimalan životni standard dok je pod zaštitom kao što se određuje od strane Komisije za svaki slučaj ponaosob. Financijska podrška zaštićenom licu obezbeđuje se za jednu što kraću vremensku periodu do 12 meseci. U izuzetnim slučajevima kad Komisija proceni da je nastavak ove zaštitne mere neophodan, donosi se nova odluka.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Podrška zaštićenom licu</p> <p>Socijalna podrška, zakonska i druga potrebna pomoć zaštićenom licu može se pružiti da bi se garantovala</p>
---	--	---



dhe mirëqenien e tij dhe një standard minimal të jetesës siç përcaktohet nga Komisioni për secilin rast veç e veç.

Neni 13
Regjimi i veçantë për personat e mbrojtur në Institucione Korrektuese

1. Me qëllim të mbrojtjes së jetës dhe shëndetit të dëshmitarit bashkëpunues përderisa ai është i privuar nga liria u ofrohet trajtim i veçantë dhe masa mbrojtëse për mbrojtjen e dëshmitarit, që mund të rezultojë në një trajtim më ndryshe por jo dukshëm më të mirë se të burgosurve tjerë.

2. Ky regjim i veçantë përfshin trajtimin e veçantë që mund të rezultojë në një trajtim më ndryshe por jo dukshëm më të mirë se të burgosurve tjerë, për dëshmitarin bashkëpunues dhe shfrytëzimin e hapësirave të ndara gjatë periudhës sa gjendet i privuar nga liria.

KREU III
KOMISIONI PËR MBROJTJEN E
DESHMITARËVE

and his or her welfare as well as minimum living standard, as determined by the Committe for each case separately.

Article 13
Special regime for protected person in Correctional Institutions

1. For the purpose of securing life and health of a cooperative witness while he or she is deprived of his or her liberty, special treatment and protection measures shall apply, for protection of witness, that may result in different treatment but not significantly enhanced than other prisoners.

2. This special regime includes special treatment that may result in different treatment but not significantly enhanced than other prisoners, for cooperative witness and use of specific areas during the time while he or she is deprived of his or her liberty

CHAPTER III
COMMITTEE FOR WITNESS
PROTECTION

bezbednost i njegovo blagostanje kao i jedan minimalan životni standard. kao što određuje Komisija za svaki ponaosob slučaj.

Član 13
Poseban režim za zaštićena lica u Korektivnim Institucijama

1. U cilju zaštite života i zdravlja svedoka saradnika , dok je lišen slobode, pružamu se poseban tretman i zaštitna mera za zaštitu svedoka, koji se može odraziti sa jednim drugačijim tretmanom ali ne vidljivo boljim od ostalih zatvorenika.

2. Ovaj poseban režim uključuje poseban tretman koji se može odraziti sa jednim drugačijim tretmanom ali ne vidljivo boljim od ostalih zatvorenika za svedoka saradnika i korišćenje odvojenih prostorija tokom perioda koliko je lišen slobode.

POGLAVLJE III
KOMISIJA ZA ZAŠTITU
SVEDOKA



<p style="text-align: center;">Neni 14 Komisioni për mbrojtjen e dëshmitarëve dhe anëtarët e tij</p> <p>1. Me këtë ligj themelohet Komision për mbrojtjen e dëshmitarëve.</p> <p>2. Komisioni përbehet nga tre anëtarë: Kryeprokurori i shtetit të Republikës së Kosovës, kryesuesi i zyrës së hetuesisë së Policisë së Kosovës, dhe Drejtori i Drejtorisë për mbrojtjen e dëshmitarëve.</p> <p>3. Secili anëtarë i Komisionit ka zëvendësin e tij, i cili e zëvendëson në rastet e domosdoshme.</p> <p>4. Kryetari i Komisionit është Kryeprokurori i shtetit. Në rast të mungesës së tij, zëvendësi i tij udhëheqë me punën e Komisioni vlersues të programit.</p> <p>5. Komisioni merr vendime në përbërje të plotë. Vendimet merren me shumicën e votave të antarëve të Komisionit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Committee for witness protection and its members</p> <p>1. The Committee for witness protection shall be established with this law.</p> <p>2. The Committee is composed of three members: Chief Prosecutor of Republic of Kosovo, head of investigation unit of Kosovo Police and the director of the Witness Protection Directorate.</p> <p>3. Each member of the Committee has its deputy who replaces him in necessary cases.</p> <p>4. The chairperson of the Committee is Chief Prosecutor of State. In case of his absence his deputy conducts the work of the Committee for assessment of the program.</p> <p>5. The committee shall take decisions only when all its members are present. The decisions are taken by majority votes of the members in the Committee.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Komisija za zaštitu svedoka i njihovih planova</p> <p>1. Sa ovim se zakonom osniva Komisija za zaštitu svedoka.</p> <p>2. Komisiju čine tri člana: Državni Tužilac Republike Kosovo, Rukovodilac kancelarije za istragu u Policiji Kosova i Direktor direkcije za zaštitu svedoka.</p> <p>3. Svaki član komisije ima svog zamenika, koji ga zamenjuje u neophodnim situacijama.</p> <p>4. Predsednik Komisije je Državni Tužilac. U njegovom odsustvu, njegov zamenik rukovodi sa radom Komisije za primenu programa.</p> <p>5. Komisija donosi odluku u punom sastavu. Odluke se donose većinom glasova članova Komisije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Funkcionet e Komisionit</p> <p>1. Komisioni është përgjegjës për</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Committee's functions</p> <p>1. The Committee is responsible for the</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Funkcije Komisije</p> <p>1. Komisija je odgovorna o odlučivanju:</p>



<p>vendosjen:</p> <p>1.1. E përfshirjes së personit të rrezikuar në program;</p> <p>1.2. Për zgjatjen e qëndrimit në program;</p> <p>1.3. Rreth përfundimit të programit.</p> <p>2. Puna dhe të gjitha dokumentet e Komisioni vlersues të programit janë sekret zyrtar.</p> <p>3. Komisioni harton rregullat e veta të procedurës për funksionimin e tij.</p> <p style="text-align: center;">KREU IV DREJTORIA PËR MBROJTJEN E DËSHMITARËVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Kompetencat e Drejtorisë për mbrojtjen e dëshmitarëve</p> <p>1. Drejtoria është organ i specializuar brenda Policisë së Kosovës dhe është përgjegjëse për zbatimin e masave për mbrojtjen e dëshmitarëve.</p>	<p>decision :</p> <p>1.1. Of inclusion of the endangered person into the program;</p> <p>1.2. And decision on extension of remaining in program;</p> <p>1.3. On termination of program.</p> <p>2. The work and all documents of the Committee shall be considered as official secret</p> <p>3. The Committee shall drafts own internal procedural rules on its function.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV WITNESS PROTECTION DIRECTORATE</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Competences of Witness Protection Directorate</p> <p>1. The Directorate is a specialized body within Kosovo Police responsible for implementation of witness protection measures.</p>	<p>1.1. Uključivanja ugroženih lica u program;</p> <p>1.2. Odluke o produženju boravka u programu;</p> <p>1.3. Odluke o okončanju programa.</p> <p>2. Rad i svi dokumenti Komisije za primenu programa su službena tajna..</p> <p>3. Komisija izrađuje svoja pravila postupka za njihovo funkcionisanje .</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV DIREKCIJA ZA ZAŠTITU SVEDOKA</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Nadležnosti Direkcije za zaštitu svedoka</p> <p>1. Direkcija je specijalizirani organ Kosovske Policije i odgovorna je za primenu mera za zaštitu svedoka.</p>
--	---	--



<p>2. Drejtoria ka përgjegjësitë vijuese:</p> <p>2.1. Sigurimin e mendimit ligjor dhe vlersimet që kërkohen nga Komisioni.</p> <p>2.2. Zbatimin e Programit;</p> <p>2.3. Zbatimin e masave urgjente;</p> <p>2.4. Arritjen dhe zbatimin e marrëveshjeve mbrojtëse me personat e përfshirë në Program;</p> <p>2.5. Mbajtjen e dokumenteve origjinale dhe të dhënave për personat e mbrojtur;</p> <p>2.6. Ofrimin e mbështetjes administrative të kërkuar nga Komisioni;</p> <p>2.7. Bashkëpunimin me autoritetet kompetente të mbrojtjes së dëshmitareve në shtetet e huaja;</p> <p>2.8. Menaxhimin e mjeteve financiare të ndara për zbatimin e Programit;</p> <p>2.9. Zhvillimin, arsimimin dhe trajnimin e vazhdueshëm për zyrtarët, brenda</p>	<p>2. Directorate has following responsibilities:</p> <p>2.1. To provide a legal opinion and assessment to Committee.</p> <p>2.2. To implement the Program;</p> <p>2.3. To implement urgent measures;</p> <p>2.4. To reach and implement the protection agreement with persons included in the Program;</p> <p>2.5. To keep the original documents and data of protected person;</p> <p>2.6. The Directorate shall provide the secretariat to the Committee;</p> <p>2.7. To cooperate with competent authorities for witness protection in foreign states;</p> <p>2.8. To manage financial means allocated for implementation of the Program;</p> <p>2.9. Continous development, education and training for officials within the</p>	<p>2. Direkcija ima sledeće nadležnosti:</p> <p>2.1. Pružanje pravnih mišljenja i procena koje se zahtevaju od Komisije;</p> <p>2.2. Realizovanju Programa;</p> <p>2.3. Sprovođenju hitnih mera;</p> <p>2.4. Postizanje i sprovođenje zaštitnih sporazuma sa licima koji su uključeni u programu;</p> <p>2.5. Čuvanje originalnih dokumenata i podataka zaštićenih lica;</p> <p>2.6. Pružanje administrativne podrške zahtevano od Komisije;</p> <p>2.7. Saradnja sa nadležnim vlastima za zaštitu svedoka u stranim zemljama;</p> <p>2.8. Upravljanjem finansijskim sredstvima izdvojenim za primenu programa;</p> <p>2.9. Razvoja, obrazovanja i kontinuirane obuke službenika,</p>
--	--	---



<p>Drejtoris;</p> <p>2.10. Hartimi i procedurave standarde operative për administrimin e funksioneve të Drejtorisë.</p> <p>3. Drejtoria gjatë kryerjes së funksioneve të saj mund të mban të fshehtë identitetin e zyrtarëve të saj, si dhe pronësinë e mjeteve të përdorura për kryerjen e detyrave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Dokumentacioni dhe të dhënat të cilat mbahen në Drejtori</p> <p>1. Drejtoria duhet të mbajë të dhënat si vijon:</p> <p>1.1. Kërkesat për lejimin e hyrjes në Program;</p> <p>1.2. Të gjithë pyetësorët e kompletuar;</p> <p>1.3. Informacionin lidhur me implementimin e masave urgjente;</p> <p>1.4. Vendimet e Komisionit lidhur me lejimin e hyrjes në Program, llojin dhe kohëzgjatjen e masave mbrojtëse;</p>	<p>Directorate;</p> <p>2.10. To draft standard operational procedures for administering Directorate functions.</p> <p>3. While performing its functions the Directorate may conceal the identity of its officials as well as the ownership of the items used in the implementation of its tasks.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Documents and data kept in the Directorate</p> <p>1. Directorate shall keep the data as follows:</p> <p>1.1. Requests for permission of inclusion into the Program;</p> <p>1.2. All completed questionnaires;</p> <p>1.3. Information related to implementation of urgent measures;</p> <p>1.4. Committee's decisions related to permission for inclusion into the Program, type and duration of protection</p>	<p>Direkcije;</p> <p>2.10. Izrada operativnih standardnih postupaka o administriranju funkcija Direkcije.</p> <p>3. Direkcija tokom obavljanja svojih funkcija može čuvati tajni idemntitet svojih službenika, kao i vlasnička sredstva korišćena na vršenju zadataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Dokumentacija i podaci koji se čuvaju u Direkciji</p> <p>1. Direkcija treba da vodi evidenciju kao u sledećem:</p> <p>1.1. Zahtevi dozvole za pristup u Program;</p> <p>1.2. Svi kompletni upitnici;</p> <p>1.3. Informacije u vezi primene hitnih mera;</p> <p>1.4. Odluke Komisije u vezi dozvole za pristup u Program , vrstu i trajanje zaštitnih mera;</p>
---	--	---



<p>1.5. Vendimet për zgjatjen dhe përfundimin e lejes së hyrjes në Program;</p> <p>1.6. Të dhënat personale të personit të mbrojtur, vendbanimin e përkohëshëm apo të përhershëm të tij dhe të gjitha të dhënat e tjera të cilat janë shfaqur gjatë zbatimit të masave mbrojtëse në pajtueshmëri me këtë Ligj;</p> <p>1.7. Arritjen e marrëveshjeve për mbrojtje;</p> <p>1.8. Informata lidhur me personin e mbrojtur tek i cili është duke u zbatuar programi në bazë të bashkëpunimit ndërkombëtar;</p> <p>1.9. Informata në lidhje me personat të cilëve u është dhënë leja e qasjes në të dhënat dhe informatat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Bashkëpunimi dhe mbështetja e qeverisë dhe organizatave tjera për Drejtorinë e mbrojtjes së dëshmitarëve</p> <p>Autoritetet qeveritare, organizatat dhe institucionet tjera duhet ofrojnë</p>	<p>measures;</p> <p>1.5. Decisions for duration and termination of the permission for inclusion into the Program;</p> <p>1.6. Personal data of the protected person, temporary or permanent residence and all other data that have been manifested during the implementation of protection measure in accordance to this Law;</p> <p>1.7. Reaching the protection agreement;</p> <p>1.8. Information related to the protected person within the program based on international cooperation;</p> <p>1.9. Information related to the persons who have been granted the access on data and information.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Cooperation and support from government and other organizations for Witness Protection Directorate</p> <p>Government authorities, organizations and other institutions shall offer secure and</p>	<p>1.5. Odluke o trajanju i završetku dozvole za pristup u Program;</p> <p>1.6. Lični podaci zaštićenog lica, privremeni ili stalni boravak i sve druge podatke koji su se pojavili tokom sprovođenja zaštitnih mera u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.7. Postizanje sporazuma o zaštiti;</p> <p>1.8. Informacije o zaštićenom licu prema kojemu se primenjuje program na osnovu međunarodne saradnje;</p> <p>1.9. Informacije u vezi lica kojima je dozvoljen pristup podacima i informacijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Saradnja i podrška vlade i drugih organizacija Direkciji za zaštitu svedoka</p> <p>Državni organi , organizacije i druge institucije trebaju pružiti podršku</p>
---	--	---



<p>mbështetje të sigurt dhe të fsheht në mënyrën e kërkuar nga Drejtoria.</p>	<p>confidential support in the manner required from the Directorate.</p>	<p>bezbednu i skrivenu na način koji je zahtevala Direkcija.</p>
<p>KREU V ZBATIMI I PROGRAMIT</p>	<p>CHAPTER V APPLICATION OF THE PROGRAM</p>	<p>POGLAVLJE V PRIMENA PROGRAMA</p>
<p>Neni 19 Propozimi dhe kërkesa për përfshirje në program</p>	<p>Article 19 Proposal and request for inclusion into the Program</p>	<p>Član19 Predlog i zahtev za učešće u programu</p>
<p>1. Kërkesa me shkrim për përfshirje në program, duhet të dorëzohet kryeprokurorit të Shtetit. Kërkesa mund të paraqitet nga personat si vijon:</p>	<p>1. Written request for inclusion into the program shall be submitted to the Chief State Prosecutor. The request can be submitted by the following persons:</p>	<p>1. Pismeni zahtev za uključenje u program mora se predati državnom tužiocu. Zahtev se može podneti od pojedinaca kao što sledi:</p>
<p>1.1. Prokurori kompetent i shtetit;</p>	<p>1.1. Competent prosecutor of state;</p>	<p>1.1. Nadležni državni tužioc;</p>
<p>1.2. Gjykatësi që merret me atë rast, apo</p>	<p>1.2. Judge dealing with the case, or</p>	<p>1.2. Sudija koji postupa u predmetu, ili</p>
<p>1.3. Personi në rrezik serioz.</p>	<p>1.3. Person at serious risk.</p>	<p>1.3. Lice u ozbiljnoj opasnosti.</p>
<p>2. Kërkesa e shkruar për përfshirje në program përmban informatat si në vijim:</p>	<p>2. Written request for inclusion into the program contains following information:</p>	<p>2. Pismeni zahtev za uključenje u program sadrži sledeće informacije:</p>
<p>2.1. Të dhënat për personin e propozuar për përfshirje në program duhet të përmbajnë: emrin, emrin e babait, mbiemrin, mbiemrin e vajzërisë</p>	<p>2.1. Data of the person proposed for inclusion into the program shall contain: name, father's name, surname, maiden name if another surname, personal</p>	<p>2.1. Podatke o licu za koje se predlaže primena programa treba da sadrži: ime, očevo ime, prezime, devojačko prezime ako ima drugo</p>



<p>nëse ka mbiemër tjetër, numrin personal, vendbanimin, datën dhe vendin e lindjes, statusin martesor, profesionin, statusin pronësor, si dhe të gjitha informatat në lidhje me historinë penale;</p> <p>2.2. Përshkrimin e veprës penale dhe vlerësimin e provave ekzistuese;</p> <p>2.3. Rëndësia dhe vlersimi i çfardo burimi për dëshmin apo informatën e siguruar nga personi i cili është propozuar për përfshirje në program dhe lidhja e dëshmisë së tillë me një rast konkret i cili është në procedurë penale;</p> <p>2.4. Përshkrimi dhe vlerësimi i rrezikut të personit i cili është propozuar për përfshirje në program apo të personit të tij të afërm;</p> <p>2.5. Kërkesa për masat urgjente, nëse është e nevojshme, si dhe</p> <p>2.6. Informata tjera të nevojshme.</p> <p>3. Kur kërkesa me shkrim për përfshirje në program paraqitet nga personi i rrezikuar, ai nuk është i obliguar që të sigurojë informacionet e parapara në paragrafin 2 të këtij neni, por</p>	<p>number, residence, date and place of birth, marital status, profession, ownership status, as well as all information related to criminal records;</p> <p>2.2. Description of the criminal offence and assessment of existing evidences;</p> <p>2.3. The importance and evaluation of any source for the testimony or the information given by the person proposed for inclusion into the program and relation of such testimony with a specific case in criminal procedure;</p> <p>2.4. Description and threat assessment of the person proposed for inclusion in the program or his close person;</p> <p>2.5. Request and urgent measure, if necessary, as well as</p> <p>2.6. Other necessary information.</p> <p>3. When the written request for inclusion in the program is submitted by endangered person, he is not obliged to provide information provided for in paragraph 2 of the present article, but the Chief Prosecutor</p>	<p>ime, lični broj, prebivalište, datum i mesto rođenja, bračni status, zanimanje, imovno stanje, kao i sve informacije u vezi sa krivičnom prošlošću;</p> <p>2.2. Opis krivičnog dela i ocena postojećih dokaza ;</p> <p>2.3. Značaj i procena bilo kojeg izvora o iskazu ili informaciji lica za koje se predlaže primena programa, i povezanost takvog iskaza sa jednim konkretnim slučajem u krivičnom postupku;</p> <p>2.4. Opis i procena opasnosti za lica za koje se predlaže učešće u program ili njegovog bliskog lica;</p> <p>2.5. Zahtev za hitne mere , ako je potrebno, i</p> <p>2.6. Druge potrebne informacije.</p> <p>3. Kada je pismeni zahtev za učešće u programu podnelo ugroženo lice , to lice nije dužno da obezbedi informacije iz stava 2 ovog člana , nego će državni tužilac zatražiti od tužioca ili nadležnog</p>
--	--	---



<p>Kryeprokurori i Shtetit do të kërkojë nga prokurori, apo gjykatësi kompetent varësisht se në cilën fazë gjendet procedura sigurimin e informatave të parapara në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Menjëherë pas pranimit të kërkesës, Kryeprokurori i Shtetit do t'ia përcjellë të gjitha informatat e pranua Drejtorisë, që t'i mundësoj përgatitjen e mendimit dhe vlerësimin të shkallës së rrezikut të personit të propozuar për përfshirje në program apo të personit të afërm të tij dhe përshtatshmërinë e tyre për përfshirje në program dhe të ndërmarrin masa urgjente nëse është e nevojshme.</p> <p>5. Drejtorja përgatitë dhe dorëzon mendimin e saj fillestar te Kryeprokurori i shtetit brenda 30 ditëve duke filluar nga dita e pranimit të informatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Propozimi për përfshirje</p> <p>1. Kryeprokurori i Shtetit, duhet brenda 3 ditëve nga pranimi i mendimit fillestar dhe vlerësimin nga Drejtorja sipas nenit 19, paragrafi 4 i këtij ligji të:</p>	<p>of State will request from the prosecutor or competent judge according to the phase of the proceeding to provide the information provided for in paragraph 2 of this article.</p> <p>4. After receiving the request Chief Prosecutor of State shall immediately process all information to the Directorate to assess the level of threat of the proposed person for inclusion into the program or his close person and their suitability for inclusion into the program also undertake urgent measures if necessary.</p> <p>5. The Directorate prepares and submits its initial opinion to the Chief Prosecutor of State within 30 days, starting from the day when the information was received.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Proposal for inclusion</p> <p>1. Chief Prosecutor of State shall within 3 days from the day of receiving the initial opinion and assessment of the Directorate according to article 19, paragraph 4 of this law:</p>	<p>sudije u zavisnosti u kojoj se fazi nalazi postupak obezbeđivanja informacija iz stava 2 ovog člana.</p> <p>4. Odmah nakon prijema zahteva Glavni tužilac dostavit će sve primljene informacije Direkciji, da omogući pripremu mišljenja i procenu stepena opasnosti predloženog lica za učešće u programu ili njegovog bliskog lica i njihovu podobnost za uključivanje u program i da preduzmu hitne mere ako je potrebno.</p> <p>5. Direkcija priprema i dostavlja svoje mišljene Glavnom državnom tužiocu u roku od 30 dana od dana prijema informacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Predlog za uključivanje</p> <p>1. Državni tužilac treba u roku od 3 dana od prijema osnovnog mišljenja i procene od strane Direkcije po članu 19 stavu 4 ovog zakona da:</p>
--	---	---



<p>1.1. Dorëzohet propozimin me shkrim Komisionit për përfshirje në program; dhe</p> <p>1.2 . Organizohet mbledhjen e Komisionit.</p> <p>2. Propozimi me shkrim për përfshirje në program përmban:</p> <p>2.1. Informatat e specifikuar në Nenin 19, paragrafi 2 të këtij Ligji, dhe</p> <p>2.2. Mendimin fillestar nga Drejtoria, i cili përmban përshkrimin dhe vlerësimin e rrezikut ndaj personit i cili është propozuar për përfshirje në program, propozimin lidhur me masat mbrojtëse, kohëzgjatjen e tyre si dhe rezultatet e vlerësimeve mjekësore dhe psikologjike, një vlerësim të shpenzimeve të zbatimit të masave mbrojtëse, si dhe një kopje të pyetësorit të plotësuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Kushtet për përfshirje në program</p> <p>1. Kur vendoset mbi propozimin për përfshirje në program, Komisioni duhet të marrë për bazë kriteret në vijim:</p>	<p>1.1. Submit written proposal to the Committee for inclusion in the program; and</p> <p>1.2. Organize a meeting with the Committee.</p> <p>2. Written proposal for inclusion in the program contains:</p> <p>2.1. Specified information in Article 19, paragraph 2 of this Law, and</p> <p>2.2. Initial opinion from the Directorate that contains description and threat assessment for the proposed person for inclusion into the program, proposal for the protection measures, its duration as well as the results of medical and psychological assessments, estimation of expenses for implementation of protection measures and a copy of a completed questionnaire.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Conditions for inclusion in the program</p> <p>1. When deciding regarding the proposal for inclusion in the program Committee shall take into consideration following</p>	<p>1.1. Podnese pismeni predlog Komisiji za uključivanje u program; i</p> <p>1.2. Organizuje sastanak Komisije.</p> <p>2. Pismeni predlog za uključivanje u program sadrži:</p> <p>2.1. Informacije navedene u članu 19, stavu 2 ovog zakona, i</p> <p>2.2. Osnovno mišljenje Direkcije, koji sadrži opis i procenu opasnosti za lice za koje je predloženo uključivanje u programu , predlog u vezi zaštitnih mera, njihovog trajanja, rezultate lekarskih i psiholoških procena , jednu procenu troškova u primeni zaštitnih mera kao i jednu kopiju ispunjenog upitnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Uslovi za učešće u programu</p> <p>1. Prilikom odlučivanja o predlogu za uključivanje u program, Komisija treba da uzme u obzir sledeće kriterijume:</p>
--	--	---



<p>1.1. Rëndësia e informatës e cila është e pranueshme si dëshmi në shqyrtim gjyqësor që nuk mund të sigurohet nga asnjë burim alternativ. Kërkesa për përfshirje në program duhet të përmbaj informata se personit i cili është propozuar për përfshirje në program lidhur me veprën penale, autorët e kryerjes së veprës penale, si dhe të dhënat dhe informatat tjera të rëndësishme të cilat janë të nevojshme dhe qenësore për ndjekjen kryesve të veprës penale;</p> <p>1.2. Seriozitetin e rrezikut;</p> <p>1.3. Gatishmërinë e personit i cili është propozuar për përfshirje në program për të bashkëpunuar me organet e hetuesisë dhe gjyqësisë gjatë zbatimit të programit.</p> <p>1.4. Përshtatshmërinë e personit të propozuar për përfshirje në program që të veprojë në pajtim me programin dhe krijimi i bindjes se zhvendosja e dëshmitarit nuk do të shkaktoj ndonjë rrezik për jetën apo shëndetin e personave të tjer.</p>	<p>criteria:</p> <p>1.1. The importance of the information which is acceptable as testimony in the main trial that can not be provided from any alternative source. Request for the inclusion in the program should contain information that the proposed person for inclusion in the program regarding criminal offence, perpetrators and other important data and information which are necessary and substantial for the prosecution of the criminal offence;</p> <p>1.2. Seriousness of the threat;</p> <p>1.3. Willingness of the proposed person for inclusion into the program to cooperate with courts or investigatory authorities while implementing the program.</p> <p>1.4. Suitability of the proposed person for inclusion in the program to act in accordance with the program and creating a belief that the witness relocation will not cause any danger to life or health of others..</p>	<p>1.1. Značaj informacije koja je prihvatljiva kao dokaz na sudskoj raspravi koja se ne može obezbediti od nijednog alternativnog izvora .Zahtev za obuhvaćanje u program treba da sadrži informacije da lica koje je predloženo za uključivanje u programu u vezi sa krivičnim delima, izvršiocima krivičnih dela kao i podatke i ostale važne informacije koje su neophodne i esencijalne za gonjenje počinioca krivičnih dela;</p> <p>1.2. Ozbiljnost opasnosti;</p> <p>1.3. Spremnost lica koje je predloženo za uključivanje u program na saradnju sa istražnim i pravosudnim organima tokom primene programa</p> <p>1.4. Pogodnost lica predloženog za uključivanje u program, da postupa u skladu sa programom i stvaranja uverenja da premeštaj svedoka neće uzrokovati opasnost po život ili zdravlje drugih lica.</p> <p>.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 22 Vendimi mbi propozimin për zbatimin e programit</p> <p>1. Komisioni duhet të vendos në lidhje me përfshirjen apo jo në program brenda afatit prej 30 ditëve pas pranimit të propozimit me shkrim.</p> <p>2. Komisioni mund të kërkoj nga prokurori apo gjyqtari, varësisht se ku gjendet procedura, të dhëna dhe informata shtesë në lidhje me propozimin për përfshirje në program.</p> <p>3. Para se Komisioni vlerësues i programit të nxjerr vendim në lidhje me përfshirjen e personit në program duhet të kërkoj miratim me shkrim nga ai person.</p> <p>4. Nëse Komisioni vendos pozitivisht në lidhje me përfshirjen e personit në program, Drejtoria lidh marrëveshje me shkrim për mbrojtje me personin e rrezikuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Decision on the proposal for program application</p> <p>1. Committee shall decide in relation to inclusion into the program within 30 days after receiving the written proposal.</p> <p>2. The Committee may request from the prosecutor or the judge, depending from the stage og proceedings, additional data and information related to the proposal for inclusion in the program.</p> <p>3. Before making a decision regarding the proposal for inclusion of the person into the program, Committee shall request a written consent from the person.</p> <p>4. If the Committee makes a positive decision related to inclusion of the person into the program, the Directorate shall conclude a written agreement for protection of endangered person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Odluka o predlogu za primenu programa</p> <p>1. Komisija odlučuje o zahtevu uključivanja ili ne u program najkasnije u roku od 30 dana od dana pismenog podnošenja.</p> <p>2. Komisija može od tužioca i sudije tražiti, zavisno gde se nalazi postupak, podatke i dodatne informacije u vezi predloga za uključivanje u program.</p> <p>3. Pre nego što ocenivačka Komisija programa donese odluku u vezi uključivanja lica u program , treba od lica zahtevati pismenu saglasnost.</p> <p>4. Ako Komisija odluči pozitivno u vezi učešća lica u programu, Direkcija sklapa pismeni sporazum za zaštitu sa ugroženim licem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Masat Urgjente</p> <p>1. Drejtoria i zbaton masat urgjente sipas</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Urgent measures</p> <p>1. The Directorate implements urgent</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Hitne mere</p> <p>1. Direkcija primenjuje hitne mere po</p>



<p>nevojës.</p> <p>2. Masat urgjente mund të zbatohen vetëm pasi që personi në rrezik të ketë dhënë pëlqimin me shkrim.</p> <p>3. Vetëm masat mbrojtëse të parapara në nenin 4, nënparagrafët 2.1, 2.2, 2.3 dhe 2.9 të këtij ligji, mund të zbatohen si masa urgjente.</p> <p>4. Pasi vendimi për zbatimin e masave urgjente është marrë, Drejtori i Drejtorisë kërkon pëlqimin e personit ndaj të cilit janë zbatuar masat urgjente që t'i nënshtrohet vlerësimit mjekësor dhe psikologjik dhe ta plotësoj pyetësorin me të dhëna personale, të pronës, të kaluarën e tij penale, detyrimet dhe informacione tjera. Format i dhe përmbajtja e pyetësorit përcaktohet nga Drejtori i Drejtorisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Vazhdimi i programit</p> <p>1. Drejtorija mund të paraqet propozimin për vazhdimin e programit. Propozimi duhet t'i dorëzohet me shkrim Komisionit, jo më vonë se 30 ditë para përfundimit të</p>	<p>measures accordingly.</p> <p>2. Urgent measures can be implemented only after written consent from the endangered person.</p> <p>3. Only protection measures indicated in article 4, paragraphs 2.1, 2.2, 2.3, and 2.9 of this law can be implemented as urgent measures.</p> <p>4. After taking the decision for implementing urgent measures the Director of Directorate requests the consent from the person to whom the urgent measures apply to undergo a medical and psychological assessment and fill in the questionnaire with personal data, property, criminal records, obligations and other information. The form and content of the questionnaire shall be determined by the Director of Directorate.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Extension of the program</p> <p>1. The Directorate can present the proposal for extension of the program. The written proposal shall be submitted to the Committee not later than 30 days before the</p>	<p>potrebi.</p> <p>2. Hitne mere se mogu primenjavati tek nakon kad lice u opasnosti da pismenu saglasnost.</p> <p>3. Samo zaštitne mere propisane u članu 4, stavu 2.1, 2.2, 2.3 i 2.9 ovog zakona, mogu se primeniti kao hitne mere.</p> <p>4. Nakon donošenja odluke o primeni hitnih mera, Direktor Direkcije zahteva saglasnost lica prema kojem se primenjuju hitne mere da se podvrgne lekarskoj i psihološkoj proceni i da popuni upitnik o ličnim podacima, imovinskim prilikama, njegovoj krivičnoj prošlosti, obavezama i drugim informacijama. Sadržaj Upitnika propisuje Direktor Direkcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Produženje programa</p> <p>1. Direkcija može podneti zahtev za produženje programa. Predlog se podnosi pismeno Komisiji, najkasnije 30 dana pre isteka vremena Programa,</p>
---	--	---



<p>programit, duke i shpjeguar arsyet e propozimit. Përjashtimisht në raste specifike, propozimi mund të bëhet edhe pas përfundimit të programit.</p> <p>2. Vazhdimi i programit mund të aprovohet vetëm pasi që personi i mbrojtur e ka dhënë pëlqimin me shkrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Marrëveshja për mbrojtje</p> <p>1. Pas nxjerrjes së vendimit për përfshirjen e personit të rrezikuar në program, pëlqimi me shkrim i personit të përfshirë në program do të mbrohet dhe arkivohet nga ana e Drejtorisë për mbrojtje të dëshmitarëve së bashku me pyetësonin e kompletuar. Pas lidhjes së marrëveshjes së veçantë në mes të Drejtorisë për mbrojtje të dëshmitarëve dhe secilit person në rrezik serioz, personi i tillë konsiderohet person i mbrojtur.</p> <p>2. Marrëveshja për mbrojtje përmban:</p> <p>2.1. Informacione të përgjithshme;</p> <p>2.2. Obligimet e personit të mbrojtur të përfshirë në program, të cilat janë si në</p>	<p>expiration of the program. Exceptionally in specific cases the proposal can be done after expiration of the program.</p> <p>2. Extension of the program may be approved only after the written consent of the person.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Agreement for Protection</p> <p>1. After the decision for inclusion into the program of the endangered person, written consent and completed questionnaire of the person included into the program will be protected and archived by police witness protection unit. After concluding a special agreement between witness protection directorate and any person at risk, such person shall be considered as protected person.</p> <p>2. The protection agreement shall contain:</p> <p>2.1. General information;</p> <p>2.2. Obligations of the protected person included into the program as follows:</p>	<p>objašnjavajući razloge predloga. Izuzetno u specifičnim slučajevima predlog se može podneti nakon isteka vremena programa.</p> <p>2. Produženje programa može biti odobreno tek nakon kad zaštićeno lice da pismenu saglasnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Sporazum o zaštiti</p> <p>1. Nakon donošenja odluke o uključivanju ugroženog lica u program , pismena saglasnost uključenog lica u program , čuvaće se i arhivisati u policijskoj jedinici o zaštiti svedoka zajedno sa kompletnim upitnikom. Nakon sklapanja posebnog sporazuma između direkcije za zaštitu svedoka i svakog ugroženog lica , takvo lice se smatra zaštićeno lice.</p> <p>2. Sporazum o zaštiti sadrži:</p> <p>2.1. Opšte podatke:</p> <p>2.2. Obaveze zaštićenog lica uključenog u program , su sledeće:</p>
---	---	--



<p>vijim:</p> <p>2.2.1. Dhënia e dëshmisë së vërtetë në pajtim me dispozitat e Kodit të Procedurës Penale, të përgjigjet pyetjeve në mënyrë të çartë, të sinqert, të saktë dhe të plotë, duke ofruar deklarata faktike të hollësishme që janë në funksion të zhvillimit të procedurës penale, vetëm për organet e hetuesisë dhe gjyqësisë;</p> <p>2.2.2. Përcjelljen e të gjitha udhëzimeve dhe të dhënave nga Drejtoria për mbrojtje të dëshmitarëve dhe të marrë pjesë aktive në zbatimin e programit;</p> <p>2.2.3. Moskryerja e ndonjë vepre penale;</p> <p>2.2.4. Arritja e marrëveshjes për vëzhgimin dhe incizimin e mjeteve të komunikimit, incizimin e vendbanimit dhe kryerjen e vëzhgimit sekret të tij pa urdhëresën e vaçant të gjykatës, duke siguruar edhe pëlqimin e personit të mbrojtur që të pajtohet me kufizimet e disa të drejtave personale dhe lirive të tij, me qëllim të mbrojtjes, pas miratimit</p>	<p>2.2.1. To give testimony in accordance with the Criminal Procedure Code, to answer questions clearly sincerely ,full and precisely providing factual statements, that serve for the development of criminal proceeding, to investigation bodies and court;</p> <p>2.2.2. To follow all instructions and data given by witness protection directorate and actively participate in the implementation of the program.</p> <p>2.2.3. To not commit any criminal offence;</p> <p>2.2.4. For the purpose of protection, to agree on surveillance and tapping of communication means, recording and secret surveillance of premises in which he or she resides without special court decision, and to provide the protected person's consent on restrictions of some personal rights and freedoms with the purpose of protection after the approval from the Directorate;</p>	<p>2.2.1. U skladu sa Zakonikom krivičnog postupka dati iskaz, kao i da će jasno, iskreno , precizno i potpuno odgovarati na postavljena pitanja u postupku i davati izjave o činjenicama koje su na bilo koji način povezane sa postupkom samo istražnim i pravosudnim organima;</p> <p>2.2.2. Pridržavati se uputstava i podataka Direkcije za zaštitu svedoka i aktivno učestvovati u sprovođenju programa;</p> <p>2.2.3. Ne vršenje nekog krivičnog dela;</p> <p>2.2.4. Postizanje sporazuma da se bez posebne odluke suda sprovodi nadzor i tehičko snimanje sredstvima za komunikaciju, snimanje boravka kao i njegovo tajno praćenje ,obezbeđujući saglasnost zaštićenog lica da se složi sa ograničenjima njegovih prava i sloboda , u cilju zaštite, nakon usvajanja od strane</p>
---	--	---



<p>nga Drejtoria;</p> <p>2.2.5. Telefonatat dhe komunikimet tjera elektronike të bëhen vetëm me aprovimin e Drejtorisë për mbrojtje të dëshmitarëve;</p> <p>2.2.6. Ndërmarrja e të gjitha veprimeve të nevojshme për të arritur pavarësinë e tij ekonomike deri në përfundimin e marrëveshjes për mbrojtje;</p> <p>2.2.7. Pajtimi me kryerjen e të gjitha veprimeve jo të dëmshme për shëndetin e tij;</p> <p>2.2.8. Raportimi i të gjitha llogarive apo transaksioneve legale, financiare dhe detyrimet tjera të tij;</p> <p>2.2.9. Njoftimi pa vonesë Drejtorinë në lidhje me të gjitha rrethanat të cilat mund të ndikojnë në zbatimin e programit;</p> <p>2.2.10. Mos me dhënë intervista për mediat apo me lejuar fotografimin;</p> <p>2.2.11. Mos me përpiluar libra ose raporte mbi mbrojtjen e dëshmitarit</p>	<p>2.2.5. Phone calls and other electronic communication only upon approval of witness protection directorate;</p> <p>2.2.6. To undertake all necessary actions achieving economical independence until expiration of protection agreement;</p> <p>2.2.7. To agree to all actions which are not harmful to his health;</p> <p>2.2.8. To report all his accounts or legal transactions financial and other liabilities;</p> <p>2.2.9. To inform without delay the directorate about all circumstances which may influence the implementation of the program;</p> <p>2.2.10. Not to give interviews to media or to allow to be photographed;</p> <p>2.2.11. Not to write books or reports on witness protection or on his case or</p>	<p>Direkcije;</p> <p>2.2.5. Telefoni i druge elektronske komunikacije da se koriste samo uz saglasnost Direkcije za zaštitu svedoka;</p> <p>2.2.6. Preduzimanje svih potrebnih postupaka za postizanje ekonomske nezavisnosti do kraja sporazuma o zaštiti;</p> <p>2.2.7. Saglasnost sa vršenjem svih ne štetnih radnji po njegovo zdravlje;</p> <p>2.2.8. Navesti sve njegove račune, legalne transakcije i finacijske i druge obaveze;</p> <p>2.2.9. Bez odlaganja obavestiti Direkciju o svim promenjenim okolnostima koje mogu biti od uticaja na primenu programa;</p> <p>2.2.10. da ne daju intervjuje za medije i takodje da se ne fotografise;</p> <p>2.2.11. Da ne pisaju knjige ili izveštaje sastavlja o zaštititi</p>
--	---	---



<p>apo mbi rastin e tij ose të mos sigurojë asnjë informatë të cilën Drejtoria e konsideron si të rëndësishme për sigurimin e mbrojtjes së personit të mbrojtur;</p> <p>2.3. Obligimet kundrejt personit të përfshirë në program janë:</p> <p>2.3.1. Të zbatohen vetëm masat e nevojshme kufizuese të të drejtave të lëvizjes së tij gjatë zbatimit të programit;</p> <p>2.3.2. T'i siguroj personit të mbrojtur ndihmën e nevojshme psikologjike, sociale dhe ligjore gjatë zbatimit të programit;</p> <p>2.3.3. T'i ofrohet ndihma e nevojshme ekonomike, duke përfshirë edhe ndihmën mjeksore për kohë të caktuar;</p> <p>2.4. Kohëzgjatjen e programit si dhe kushtet për përfundimin e programit;</p> <p>2.5. Klauzulën që marrëveshja mbrojtëse është bërë në një kopje të vetme dhe mbahet në Drejtorinë për mbrojtje të dëshmitarëve;</p>	<p>not to provide any other information that the Directorate considers important for ensuring the safety of the protected person;</p> <p>2.3. Not to give interviews to media or to allow to be photographed:</p> <p>2.3.1. To implement only necessary restriction measures of his rights of movement during the implementation of the program;</p> <p>2.3.2. To provide protected person with necessary psychological, social and legal assistance during the implementation of program;</p> <p>2.3.3. To provide him with necessary economical support including medical support for a certain period;</p> <p>2.4. Duration of the program and the conditions of termination of the program;</p> <p>2.5. A clause saying that the protection agreement is made in a single copy and it shall be kept in the Directorate;</p>	<p>svjedoka ili na njegov slučaja, ili da ne daju nikakve informacije koje Direktorat smatra važnim za obezbeđenje zaštite zaštićenog lica;</p> <p>2.3. Obaveze prema licu koje je uključeno u program su:</p> <p>2.3.1. Da se obezbede potrebne mere ograničenja njegovog prava kretanja tokom primene programa;</p> <p>2.3.2. Da se pruži zaštićenom licu potrebna psihološka, socijalna i pravna pomoć tokom primene programa;</p> <p>2.3.3. Da se pruži neophodna ekonomska pomoć, uključujući i medicinsku pomoć na određeno vreme;</p> <p>2.4. Vremensko trajanje programa i uslovi za okončanje programa;</p> <p>2.5. Klauzulu da je Sporazum sačinjen u jednom primerku i da se čuva u Direkciji za zaštitu svedoka;</p>
---	---	--



<p>2.6. Detyrimet e dala nga marrëveshja e mbrojtjes nuk mund të jenë objekt kontesti civil, penal apo çfarëdo konflikti tjetër gjyqësor. Të gjitha veprimet e ndërmarrura nga zyrtaret e Drejtorisë dhe Komisionit gjatë ushtrimit të detyrës zyrtare nuk mund të jen bazë për padi dhe nuk i nënshtrohen përgjegjësis ligjore;</p> <p>2.7. Deklaratën me të cilën personi i mbrojtur deklaron se e kupton dhe pajtohet me përmbajtjen e marrëveshjes për mbrojtje;</p> <p>2.8. Deklaratën që pyetësi i plotësuar nga ana e personit të mbrojtur përbën një pjesë integrale të marrëveshjes për mbrojtje;</p> <p>2.9. Çdo informatë tjetër të nevojshme për zbatimin e marrëveshjes për mbrojtje;</p> <p>2.10. Datën dhe nënshkrimet e palëve.</p> <p>3. Secili person i cili është i përfshirë në programin për mbrojtje duhet të nënshkruaj marrëveshje të veçantë për mbrojtje.</p>	<p>2.6. The obligations deriving from the agreement for protection cannot be subject to civil or penal contest, or any other judicial conflict whatsoever. All actions undertaken by the officials of Department and Committee during the exercise of official duties can not be the ground for the charge and are not a subject to legal liability;</p> <p>2.7. A statement that the protected person understands and agrees with the content of the protection agreement;</p> <p>2.8. A statement that the questionnaire filled by protected person is an integral part of protection agreement;</p> <p>2.9. Other information necessary for implementation of the protection agreement;</p> <p>2.10. Date and signatures of parties.</p> <p>3. Each person included into the protection program shall sign a separate protection agreement.</p>	<p>2.6. Obaveze koje proizilaze iz sporazuma za zaštitu ne mogu biti predmet građanskog spora , krivičnog ili bilo kojeg drugog pravnog spora. Sve poduzete radnje od strane službenika Direkcije i Komisije tokom vršenja službene dužnosti ne mogu biti osnov za tužbu i ne podvrgavaju se zakonskoj odgovornosti;</p> <p>2.7. Izjava zaštićenog lica da razume sadržaj Sporazuma za zaštitu;</p> <p>2.8. Izjavu da popunjeni upitnik od strane zaštićenog lica je sastavni deo sporazuma za zaštitu;</p> <p>2.9. Svaku drugu informaciju o primeni sporazuma za zaštitu;</p> <p>2.10. Datum i potpis stranki.</p> <p>3. Svako lice koje je uključeno u zaštitni program mora da potpiše poseban sporazum za zaštitu.</p>
---	--	---



<p>4. Marrëveshja për mbrojtje të të miturve apo personave me aftësi të kufizuara duhet të nënshkruhet nga prindi i tij, përfaqësuesi ligjor apo kujdestari kur ata nuk janë në gjendje ta bëjnë një gjë të tillë.</p> <p>5. Në rast se personi i mbrojtur i cili është i përfshir në program gjatë kësaj periudhe kohore shkakton ndonjë dëm personit tjetër, atëher pala e dëmtuar ka të drejt që të kërkoj kompensimin e dëmit.</p> <p>6. Përsoneat që janë të përfshir në program kanë të drejtë për mbajtjen e kontakteve dhe vizitave me fëmijët e tyre dhe personave të tjerë të afërm të cilët nuk janë të përfshir në program, me kusht që mos të vijë deri te rrezikimi i programit. Lidhur me lejimin apo mos lejimin në raste specifike vendos Komisioni.</p> <p style="text-align: center;">KREU VI PËRFUNDIMI I PROGRAMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Përfundimi i programit</p> <p>1. Programi mund të përfundoj nën kushtet në vijim:</p>	<p>4. The agreement for protection of minors or persons with limited abilities shall be signed by the parent, legal representative, or the guardian in case they are not able to do so.</p> <p>5. In case of the protected person who is involved in the program during this period of time causes any damage to another person, then the injured party has the right to request the compensation for damage.</p> <p>6. Persons involved in the program have a right to maintain contacts and visits with their children and other relatives who are not involved in program, with the condition that is not coming to the risk of the program. Regarding allowing or not allowing in the specific cases, decides the committee.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI TERMINATION OF THE PROGRAM</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Termination of the Program</p> <p>1. The program may be terminated under following conditions:</p>	<p>4. U ime maloletnog lica Sporazum zaključuje roditelj ili staratelj, a u ime lica koje je delimično ili potpuno lišeno poslovne sposobnosti staratelj ili lice ovlašćeno za zastupanje po zakonu.</p> <p>5. Ako zaštićeno lice koje je uključeno u program tokom ovog vremenskog perioda uzrokuje neku štetu drugom licu, tada oštećena stranka ima prava da zahteva naknadu štete.</p> <p>6. Lica koja su obuhvaćena u program imaju prava održavanja kontakta i posete njihove dece i drugih bližnjih lica koji nisu obuhvaćeni u program, pod uslovom da ne dođe do ugrožavanja programa .Vezano sa odobravanjem ili ne odobravanjem u specifičnim slučajevima odlučuje Komisija.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI PRESTANAK PROGRAMA</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Prestanak programa</p> <p>1. Program može prestati pod ovim uslovima:</p>
--	--	---



<p>1.1. Kur marrëveshja për mbrojtje skadon;</p> <p>1.2. Personi i mbrojtur apo përfaqësuesi ligjor i tij refuzon të jetë i mbrojtur;</p> <p>1.3. Kur personi i mbrojtur shkel marrëveshjen për mbrojtje. Nëse personi i mbrojtur shkel shumë herë dhe në mënyrë serioze marrëveshjen e mbrojtjes, e cila mund të dërgoj në rrezik serioz, marrëveshja për mbrojtje pushon automatikisht;</p> <p>1.4. Në rast të vdekjes së personit të mbrojtur;</p> <p>1.5. Nëse personi i mbrojtur pa ndonjë arsye të fortë refuzon të pranojë ofertë pune nga drejtoria apo kur ai nuk kryen aktivitete tjera të ligjshme për fitimin e të ardhurave;</p> <p>1.6. Kur vendi i jashtëm në territorin e të cilit personi i mbrojtur është zhvendosur kërkon përfundimin e marrëveshjes për mbrojtje.</p> <p>2. Programi mund të përfundoj me Vendim të Komisionit apo me propozim</p>	<p>1.1. When the protection agreement expires;</p> <p>1.2. The protected person or his legal representative refuses to be protected;</p> <p>1.3. When the protected person breaches the protection agreement. If protected person severely breaches the protection agreement many times, which can lead to serious threat, protection agreement shall cease automatically;</p> <p>1.4. Upon death of protected person;</p> <p>1.5. If the protected person, without a sound reason, declines to accept the employment offered by Directorate, or if he or she does not perform any activity for earning income;</p> <p>1.6. When the foreign state to where the protected person is relocated requests the termination of protection agreement.</p> <p>2. The program may be terminated with a decision from the Committee or at the</p>	<p>1.1. Istekom sporazuma za zaštitu;</p> <p>1.2. Zaštićeno lice ili njegov pravni zastupnik odbije da bude zaštićen;</p> <p>1.3. Kada zaštićeno lice prekrši sporazum za zaštitu . Ako zaštićeno lice prekrši mnogo puta i ozbiljno sporazum, koje se može dovesti u ozbiljnu opasnost, sporazum za zaštitu prestaje automatski;</p> <p>1.4. Smrću zaštićenog lica;</p> <p>1.5. Ako zaštićeno lice bez ikakvog razloga odbije da prihvati ponudu za posao od direktora ili kad on ne obavlja druge zakonske aktivnosti za sticanje prihoda;</p> <p>1.6. Kad strana zemlja na čijoj teritoriji je premešteno zaštićeno lice, zahteva prestanak sporazuma za zaštitu.</p> <p>2. Odluku o prestanku programa donosi Komisija ili na predlog direktora</p>
---	--	---



<p>të Drejtorit të Drejtorisë.</p> <p>3. Kushtet dhe procedurat për ndërprejen e Programit rregullohen me Procedurat Standarde të Operimit të Drejtorisë.</p> <p style="text-align: center;">KREU VII BASHKËPUNIMI NDËRKOMBËTAR DHE FINANCIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Baza për bashkëpunim ndërkombëtar</p> <p>1. Bashkëpunimi ndërkombëtar për zbatimin e programit duhet të aprovohet në bazë të marrëveshjeve ndërkombëtare, marrëveshjeve bilaterale dhe multilaterale, në bazë të reciprocitetit, pas aprovimit nga Komisionit edhe në raste tjera individuale.</p> <p>2. Kur kërkohet zhvendosja e personit të mbrojtur, Drejtoria për mbrojtjen e dëshmitarëve paraqet kërkesë tek autoritetet kompetente të shtetit tjetër përgjegjës për zbatimin e masave mbrojtëse në pajtim me këtë ligj, Organet kompetente duhet të bëjnë përpjekjet</p>	<p>proposal of the director of the Directorate.</p> <p>3. The conditions and procedure for termination of the Programme shall be regulated with the SOP of the Directorate</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII INTERNATIONAL COOPERATION AND FUNDING</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Basis for international cooperation</p> <p>1. International cooperation for the implementation of the program shall be approved on the basis of international agreements, bilateral and multilateral agreements, on the basis of reciprocity after the approval from the committee in the other individual cases also.</p> <p>2. When requesting relocation of the person the police witness protection directorate shall submit a request to competent authority in another state responsible for implementing protection measures according to this Law. The competent authorities should make maximum efforts to</p>	<p>Direkcije.</p> <p>3. Uslove i postupke za prestanak programa regulišu se sa Standardnim Operativnim Postupcima Direkcije.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII MEĐUNARODNA SARADNJA I FINANCIRANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Osnova za međunarodnu saradnju</p> <p>1. Međunarodna saradnja u primeni programa ostvaruje se na osnovu međunarodnog sporazuma, bilateralnog sporazuma i multilateralnog, na osnovu uzajamnosti, nakon usvajanja od strane Komisije i u drugim individualnim slučajevima.</p> <p>2. Kad je to potrebno preseljenje zaštićenih lica , direkcija i policija za zaštitu svedoka podnosi zahtev nadležnim organima druge države odgovorne za sprovođenje zaštitnih mera , u skladu sa ovim zakonom. Nadležni organi trebaju napraviti</p>
---	---	--



<p>maksimale për të ruajtur identitetin e dëshmitarit të mbrojtur.</p> <p>3. Me pranimin e kërkesës për pranimin e personit të mbrojtur nga një shtet tjetër, Drejtoria për mbrojtje të dëshmitarëve, vlerëson kërkesën dhe në rast të nxjerrjes së vendimit pozitiv i propozon Komisionit që të aprovojë zbatimin e masave në territorin e Kosovës, në pajtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Financimi</p> <p>1. Financimi për zbatimin e këtij ligji sigurohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Financimi i paraparë në paragrafin 1 të këtij neni mund të bëhet edhe nga burimet dhe programet ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">KREU VIII MBROJTJA E TË DHËNAVE DHE SHENIMEVE</p>	<p>maintain the identity of protected witness</p> <p>3. When receiving the request for accepting a protected person from another state, witness protection directorate evaluates the request and in case of a positive assessment shall propose to the Committee to approve protection measures in accordance with this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Funding</p> <p>1. The funding for implementation of this law shall be provided from the Budget of Republic of Kosovo.</p> <p>2. The funding provided for in paragraph 1 of the present article, may be financed from international resources and programs</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII PROTECTION OF DATA AND RECORDS</p>	<p>maksimalne napore na očuvanju identiteta zaštićenog svedoka.</p> <p>3. Po prijemu zahteva za prijem zaštićenog lica iz druge države, Direkcija za zaštitu svedoka , ocenjuje zahtev , i u slučaju donošenja pozitivne odluke, sprovede se zaštitne mere na teritoriji Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Financiranje</p> <p>1. Sredstva za sprovođenje ovog zakona se obezbeđuju iz Budžeta Republike Kosovo.</p> <p>2. Predviđeno financiranje u stavu 1 ovog člana može biti i iz programa međunarodnih izvora.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII ZAŠTITA PODATAKA I EVIDENCIJA</p>
---	---	---



Neni 29 Dispozitat kryesore për mbrojtjen e të dhënave dhe shënimeve	Article 29 Main provisions for protection of data and records	Član 29 Glavne odredbe o zaštiti podataka i evidencija
<p>1. Komisioni, Drejtoria, autoritetet qeveritare, organizatat, mekanizmat dhe personat trajtojnë të gjitha dokumentet dhe të dhënat lidhur me zbatimin e programit për mbrojtjen e dëshmitarëve si sekret zyrtar.</p> <p>2. Komisioni mund t'a zbuloj një dokument zyrtar sekret në lidhje me programin për mbrojtjen e dëshmitarëve me kërkesën e organit të prokurorisë apo gjyqësisë apo për arsye të sigurisë kombëtare.</p> <p>3. Të dhënat lidhur me ndryshimin e identitetit të personit të mbrojtur si dhe dokumentacioni i personit të mbrojtur i cili përmban identitetin origjinal duhet të mbahen në Drejtori dhe duhet të shënohen si sekret zyrtar. Qasja në të dhënat dhe dokumentet e tilla duhet të aprovohet dhe të mbikëqyren nga Drejtori i Drejtorisë .</p> <p>4. Zbulimi i sekretit zyrtar në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji paraqet vepër penale në pajtim me dispozitat e Kodit Penal të Kosovës.</p>	<p>1. The Committee, Directorate, governmental authorities, organizations, services as well as persons shall treat all documents and data regarding the implementation of the witness protection program as official secret.</p> <p>2. The Committee may disclose an official secret document pertaining program for protection of witnesses, with the request of prosecutor or court, or for reasons related to national security.</p> <p>3. Data on the change of identity of protected person as well as protected person's documents with the original identity shall be kept within the directorate and marked as official secret. Access to such data and documents shall be approved and supervised by the director of the directorate.</p> <p>4. Disclosure of official secret, which is in contradiction with the provisions of the present law, comprises a criminal act in compliance with provisions of Criminal Code of Kosovo.</p>	<p>1. Komisija, Direkcija , državni organi, mehanizmi i lica, tretiraju sva dokumenta i podatke u vezi sprovođenja programa o zaštiti svedoka , kao službenu tajnu.</p> <p>2. Komisija može osloboditi čuvanje službene tajne jednog dokumenta u vezi programa za zaštitu svedoka , zahtevom tužilaštva ili pravosuđa ili iz razloga nacionalne bezbednosti.</p> <p>3. Podaci koji se odnose na zaštićeno lice prema kome je primenjena promena identiteta, kao i isprave i dokumenti zaštićenog lica sa izvornim identitetom čuvaju se u Direkciji i moraju biti označeni kao službena tajna. Pristup tim podacima i dokumentima odobrava i nadzire Direktor Direkcije.</p> <p>4. Otkrivanje službene tajne u suprotnosti sa odredbama ovog zakona predstavljaju krivično delo u skladu sa odredbama Krivičnog Zakonika Kosova.</p>



KREU IX DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE DHE KALIMTARE	CHAPTER IX FINAL AND TRANSITIONAL PROVISIONS	POGLAVLJE IX ZAVRŠNE I PRELAZNE ODREDBE
<p data-bbox="359 430 646 495">Neni 30 Dispozitat Kalimtare</p> <p data-bbox="226 537 777 930">1. Prej hyrjes në fuqi të këtij ligji e deri në skadimin e mandatit të Misionit të EULEX-it në Kosovë, Komisioni dhe Drejtoria vendore për mbrojtjen e dëshmitarëve kanë përgjegjësi për mbrojtjen e dëshmitarëve në pajtim me këtë ligj, përveç nëse kërkesa për përfshirje në një program të EULEX-it për mbrojtjen e dëshmitarëve është bërë dhe pranuar sipas paragrafëve 5 dhe 6 të këtij neni.</p> <p data-bbox="226 938 777 1226">2. Njësia e EULEX-it për Siguri të dëshmitarëve do të ofrojë asistencë teknike për Drejtorinë, në mënyrë që të zhvillohet kapaciteti i saj në pajtim me standardet e njohura ndërkombëtarisht dhe praktikat më të mira Evropiane, e cila duhet të përfshijë, por nuk do të kufizohet në:</p> <p data-bbox="226 1234 724 1266">2.1. Trajnimin e personelit në Drejtori;</p> <p data-bbox="226 1307 777 1372">2.2. Asistencë në zhvillimin e strukturës organizative të Drejtorisë;</p>	<p data-bbox="926 430 1247 495">Article 30 Transitional Provisions</p> <p data-bbox="800 537 1373 862">1. From the coming into force of this Law until the expiration of the mandate of the EULEX Mission in Kosovo, the Committee and the Directorate have responsibility for witness protection in accordance with this Law except where a request for inclusion in a EULEX witness protection programme has been made and accepted under paragraphs 5 and 6 of this article.</p> <p data-bbox="800 938 1373 1153">2. EULEX Witness Security Unit shall provide technical assistance to the Directorate to develop its capacity in line with international recognized standards and European best practices, which shall include but shall not be limited to:</p> <p data-bbox="831 1230 1348 1263">2.1. Training of staff at the Directorate;</p> <p data-bbox="831 1307 1373 1409">2.2. Assistance in developing the organizational structure of the Directorate;</p>	<p data-bbox="1539 430 1780 495">Član 30 Prelazne odredbe</p> <p data-bbox="1396 537 1919 862">1. Od stupanja na snagu ovog zakona pa do isteka mandata Misije EULEX-a na Kosovu, Komisija i Mesna Uprava za zaštitu svedoka imaju odgovornost za zaštitu svedoka saglasno sa Zakonom, osim ukoliko zahtev za obuhvatanje u jednom programu EULEX-a za zaštitu svedoka je učinjena i prihvaćena prema stavovima 5 i 6 ovog člana.</p> <p data-bbox="1396 938 1919 1193">2. Jedinica EULEX-a za Zaštitu svedoka pružaće tehničku asistenciju za Upravu, kako bi razvila njene kapacitete saglasno sa međunarodnim priznatim standardima i najboljim Evropskim praksama, koje treba da obuhvatiti, ali neće se ograničiti na:</p> <p data-bbox="1428 1230 1873 1263">2.1. Obučavanju osoblja u Upravi;</p> <p data-bbox="1428 1307 1919 1372">2.2. Asistenciju u razvoju organizacione strukture Uprave;</p>



<p>2.3. Ndhmën për zhvillimin e procedurave standarde të operimit, hartimin e rregullave dhe rregulloreve të brendshme dhe të gjithë dokumentacionit të nevojshëm për funksionimin efektiv të Drejtorisë;</p> <p>2.4. Asistencë në hartimin dhe zbatimin e programeve të mbrojtjes së dëshmitarëve;</p> <p>2.5. Asistencë në raste të veçanta;</p> <p>2.6. Asistencë në vendosjen e kontakteve dhe nënshkrimin e marrëveshjeve të bashkëpunimit me njësitë e mbrojtjes së dëshmitarëve në vendet e tjera.</p> <p>3. Detajet e asistencës teknike nga paragrafi 2 i këtij neni duhet të rregullohen me një marrëveshje teknike.</p> <p>4. Gjatë periudhës kalimtare, Njësia e EULEX-it për Siguri të Dëshmitarëve dhe Grupi i EULEX-it për Shqyrtimin e Sigurisë së Dëshmitarëve do të funksionojë e pavarur dhe e ndarë prej Drejtorisë mbrenda Policisë së Kosovës</p>	<p>2.3. Developing Standard Operation Procedures (“SOPs”), internal rules and regulations and all other documentation necessary for the effective functioning of the Directorate;</p> <p>2.4. Assistance in the design and implementation of witness protection programmes;</p> <p>2.5. Assistance in specific cases;</p> <p>2.6. Assistance in establishing contacts and signing cooperation agreements with witness protection units in other countries.</p> <p>3. The details of the technical assistance, provided for in paragraph 2 of this article, shall be regulated by a technical arrangement.</p> <p>4. During the transitional period, the EULEX Witness Security Unit and the EULEX Security Review Group shall function independently and separately from the Directorate within the Kosovo Police and shall function according to their own</p>	<p>2.3. Pomoć za vođenje standardnih procedura operiranja, izrade pravila i unutrašnjih pravilnika kao i sve potrebne dokumentacije za efektivno funkcionisanje Uprave;</p> <p>2.4. Asisteniju u izradi i sprovođenju programa zaštite svedoka;</p> <p>2.5. Asistenciju u posebnim slučajevima;</p> <p>2.6. Asistenciju u uspostavljanju kontakata i potpisivanju sporazuma saradnje sa zaštitnim jedinicama svedoka u drugim zemljama.</p> <p>3. Detalji tehničke asistencije iz stava 2 ovog člana treba da se reguliše sa jednim tehničkim sporazumom.</p> <p>4. Tokom prelaznog perioda, Jedinica EULEXa za Zaštitu svedoka i Grupa EULEX-a za razmatranje Zaštite svedoka funkcionisaće samostalno i odvijeno od Uprave unutar Policije Kosova i funkcionisaće prema njihovim</p>
---	---	--



<p>dhe do të funksionojë sipas procedurave dhe strukturave menaxhuese të tyre.</p> <p>5. Gjatë periudhës kalimtare, Njesisë së EULEX-it për Mbrojtjen e Dëshmitarëve i paraqitet kërkesa për përfshirje në programin e EULEX-it për siguri të dëshmitarëve. Kërkesa me shkrim mund të paraqitet nga:</p> <p>5.1. Kryeprokurori i Shtetit;</p> <p>5.2. Policia e EULEX -it;</p> <p>5.3. Prokuror i EULEX-it i caktuar në procedurë penale.</p> <p>6. Kërkesa për përfshirje në programin e EULEX-it për siguri të dëshmitarëve do të shqyrtohet dhe vendoset nga Grupi EULEX-it për Shqyrtimin e Sigurisë së Dëshmitarëve.</p> <p>7. Njësia e EULEX-it për Siguri të dëshmitarëve do të vendosë për masat specifike për mbrojtjen e dëshmitarëve dhe do të zbatojë programin për mbrojtje pas vendimit të Grupit të EULEX-it për Shqyrtimin e Sigurisë së Dëshmitarëve për përfshirjen në Programin e EULEX-it për Siguri të Dëshmitarëve.</p>	<p>procedures and management structure.</p> <p>5. During the transitional period, a request for inclusion in the EULEX witness security programme shall be made to the EULEX Witness Security Unit. A request in writing may be submitted by:</p> <p>5.1. The Kosovo Chief State Prosecutor.</p> <p>5.2. EULEX police;</p> <p>5.3 EULEX Prosecutor assigned to the criminal proceedings.</p> <p>6. A request for inclusion in the EULEX witness security programme shall be considered and decided upon by the EULEX Witness Security Review Group.</p> <p>7. The EULEX Witness Security Unit shall decide on the specific witness protection measures and shall implement the program of protection after the decision of the EULEX Witness Security Review Group for inclusion in the EULEX Witness Security Program.</p>	<p>menadžerskim procedurama i strukturama.</p> <p>5. Tokom prelaznog perioda, Jedinici EULEX-a za Zaštitu svedoka podnosi se zahtev za obuhvatanje u program EULEX-a za zaštitu svedoka. Pismeni zahtev može da se podnese od:</p> <p>5.1. Glavnom državnom tužiocu;</p> <p>5.2. Policije EULEX -a;</p> <p>5.3. Tužioca EULEX-a određen u krivičnoj proceduri.</p> <p>6. Zahtev za obuhvatanje u program EULEX-a za Zaštitu svedoka razmatraće se i odlučiće se od Grupe EULEX-a za razmatranje Zaštite svedoka.</p> <p>7. Jedinica EULEX-a za Zaštitu svedoka odlučiće za specifične mere zaštite svedoka i sprovedće program za zaštitu posle odluke Grupe EULEX-a za razmatranje Zaštite svsedoka za obuhvatanje u Programu EULEX-a za Zaštitu svedoka.</p>
---	---	--



<p>8. Drejtoria e Kosovës për Mbrojtje të Dëshmitarëve dhe autoritetet e Qeverisë, organizatat dhe institucionet e tjera publike do të ofrojnë mbështetje për Njësinë e EULEX-it për Siguri të Dëshmitarëve kërkuar nga Njësia e EULEX-it për Siguri të Dëshmitarëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Zbatimi i ligjit</p> <p>1. Ministria e Punëve të Brendshme brenda gjashtë muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, nxjerr aktet nënligjore për zbatimin e tij.</p> <p>2. Drejtoria Për Mbrojtjen e Dëshmitarëve dhe Komisioni Për Mbrojtjen e Dëshmitarëve të parapara me këtë ligj themelohen brenda një viti pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p>	<p>8. The Kosovo Witness Protection Directorate and the Government authorities, organizations and other public institutions shall provide support to EULEX Witness Security Unit as requested by the EULEX Witness Security Unit.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Implementation of the Law</p> <p>1. Ministry of Internal Affairs within six months after the entry into force of this Law, shall issue sublegal acts for the implementation of this law.</p> <p>2. The Directorate for Witness Protection and the Committee for Witness Protection, provided for in this law, shall be established within one year after the entry into force of the law.</p>	<p>8. Uprava Kosova za Zaštitu svedoka i Vladini autoriteti, organizacije i druge javne institucije pružanje podršku za Jedinicu EULEX-a za Zaštitu svedoka zatražene od Jedinice EULEX-a za Zaštitu svedoka.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Sprovođenje zakona</p> <p>1. Ministarstvo za unutrašnje poslove u roku od šest meseci nakon stupanja na snagu ovog Zakona, donosi podzakonska akta za njegovo sprovođenje.</p> <p>2. Uprava za Zaštitu svedoka i Komisija za zaštitu svedoka predviđene ovim zakonom se osnivaju godinu dana kasnije posle stupanja na snagu ovog zakona.</p>
---	---	--



Neni 32 Hyrja në fuqi	Article 32 Coming into force	Član 32 Stupanje na snagu
<p>Ky ligj hyn në fuqi një (1) vit pas shpalljes në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>This Law enters into force one (1) year after its publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu jednu (1) godinu posle objavljivanja u Službenom listu Kosova.</p>
<p>Jakup Krasniqi</p> <hr/>	<p>Jakup Krasniqi</p> <hr/>	<p>Jakup Krasniqi</p> <hr/>
<p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>

